

Consideraciones acerca de una versión aljamiada de los *Diálogos de amor* de León Hebreo *

James Nelson NOVOA **

Centro Interdepartamentale di Studi Ebraici – Università di Pisa

Los *Diálogos de amor* de Yehudah Abarbanel ¹, o León Hebreo (¿1460-1521?), como fue conocido por sus lectores cristianos del siglo XVI y por la posteridad, son una obra singular, espejo fiel de su autor, hijo del último gran exégeta y filósofo de la tradición sefardí Isaac Abarbanel (1437-1508), criado en Lisboa a finales del siglo XV. Yehudah estuvo en contacto con la cultura del humanismo ibérico y renacentista, por lo que los *Diálogos de amor* son un punto de encuentro entre el pensamiento filosófico sefardí elaborado durante siglos en la Península Ibérica y la cultura filosófica del Renacimiento italiano ². En ellos se abordan temas y problemas claves de la filo-

* Deseo agradecer a la fundación Maurice Amado de Los Angeles (EE.UU.) su generoso apoyo a mis investigaciones. Una reproducción integral del ms. Or. Gaster 10688 estará próximamente disponible en *Anexos de la Revista LEMIR* (www.parnaseo.es).

** jw_nel@yahoo.com

¹ La grafía *Abarbanel*, adoptada en este artículo, es la empleada en el manuscrito del que aquí nos ocupamos

² Sobre la vida de Yehudah Abarbanel, véanse los estudios todavía imprescindibles de I. SONNE, «Intorno alla vita di Leone Ebreo», *Civiltà moderna* (Firenze 1934) págs. 5-35; H. PFLAUM, *Die Idee der Liebe. Leone Ebreo. Zwei Abhandlungen zur Geschichte der Philosophie in der Renaissance* (Tübingen 1926); B. ZIMMELS,

sofía árabe y judía medieval, y los nombres de Maimónides, Averroes, Avicena y Avicibrón son frecuentes a lo largo de la obra ³. Además de estos autores mencionados de modo explícito, en años más recientes se ha hallado la huella de otras fuentes judías y musulmanas medievales menos conocidas detrás de la obra del literato sefardí ⁴. Junto a la contribución específicamente ibérica es decir, perteneciente a la tradición filosófica medieval árabe y judía elaborada en suelo peninsular, la *Weltanschauung* de Abarbanel, ha-

Leo Hebraeus, ein jüdischer Philosoph der Renaissance. Sein Leben, sein Werke und seine Lehren (Breslau 1886); y los datos biográficos contenidos en las notas de la reproducción facsímil de la *editio princeps* y las poesías hebreas con traducción alemana de C. GEBHARDT, *Leone Ebreo, Dialoghi d'amore. Hebräische Gedichte* (Heidelberg 1929). Existe traducción española de las notas en un artículo aparecido en dos partes: «León Hebreo; su vida y su obra», *Revista de Occidente* 132 (1934) págs. 233-273 y 133/134 (1934) págs. 113-161. Algunos datos interesantes sobre la vida y la obra del autor se encuentran en el estudio de J. DE CARVALHO, «Leão Hebreu, filósofo», en *Obra completa*. Tomo I, *Filosofia e História da filosofia, 1916-1934* (Lisboa 1978) págs. 149-297. La rica introducción del estudioso israelí M. DORMAN a su traducción hebrea de los *Diálogos de amor* contiene numerosos elementos bibliográficos y biográficos sobre Abarbanel: *Sihiot al ha-Ahavah* (Jerusalén 1983) págs. 11-182. Las poesías hebreas de Yehudah Abarbanel han sido editadas con traducción portuguesa por M. A. RODRIGUES, «A obra poética de Leão Hebreu. Texto hebraico com versão e notas explicativas», *Biblos. Revista da Faculdade de Letras* 57 (Coimbra 1981) págs. 527-595. El libro general más amplio sobre la formación, biografía y producción intelectual de Isaac Abarbanel sigue siendo el libro clásico de B. NETANYAHU, *Don Isaac Abravanel, Statesman and Philosopher* (5.ª ed., Ithaca - Londres 1998). El reciente estudio de E. LAWEE, *Isaac Abarbanel's Stance Toward Tradition, Defense, Dissent and Dialogue* (Albany 2001) aporta nueva luz sobre este aspecto. Acerca del humanismo ibérico y su influjo sobre el pensamiento sefardí en el siglo XV, y en particular sobre el de Isaac Abarbanel, véase el artículo de E. GUTWIRTH, «Don Ishaq Abravanel and Vernacular Humanism in Fifteenth Century Iberia», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 60/3 (1998) págs. 641-671.

³ Véase el artículo de H. DAVIDSON, «Medieval Jewish Philosophy in the Sixteenth Century», en *Jewish Thought in the Sixteenth Century*, ed. B. DOV COOPERMAN (Cambridge, MA 1983) págs. 106-145.

⁴ Véase el artículo de S. PINES, «Medieval Doctrines in Renaissance Garb? Some Jewish and Arabic Sources of Leone Ebreo's Doctrines», en *Jewish Thought*, págs. 365-398. Importante es también el trabajo de M. IDEL, «Mekorot Dimui ha-Ma'agal be *Sefer ha-Vikuah al ha-Ahavah*», *Iyyun* 28 (1978) págs. 155-166, del que hay traducción alemana: «Die Quellen des Kreismotives in den *Dialoghi d'amore*», *Hebräische Beiträge zur Wissenschaft des Judentums deutsch Angezeigt* 6 (1990) págs. 130-138.

bría que mencionar, sin lugar a dudas, a autores coetáneos de decidido espíritu renacentista, tanto cristianos como judíos ⁵.

Lejos de ser una obra de simple curiosidad anecdótica, los *Diálogos de amor* siguen siendo estudiados desde la óptica de campos tan dispares como la estética, la filología italiana e hispánica, la filosofía, el pensamiento judío y la historia del Renacimiento. Siendo obra de un autor sefardí que vivió a caballo entre Sefarad y la expulsión de la Península, y que ocupa un lugar insigne en la literatura del siglo XVI, su estudio no puede sino interesar a los que se ocupan de la producción literaria y cultural de los judíos ibéricos. En años recientes los *Diálogos de amor* han sido traducidos y publicados en español más que en ninguna otra lengua ⁶, lo cual indica el grado de interés que su autor aún suscita en el mundo hispano. Este artículo se ocupa de una traducción española de la obra, en aljamiado, el ms. Or. Gaster 10688, perteneciente a la *British Library*. Dicho manuscrito, poco estudiado aún, es un testimonio precioso de la recepción sefardí de la obra, y su análisis nos permitirá profundizar en nuestro conocimiento del lugar que ocuparon los *Diálogos de amor* en el ideario filosófico de los sefardíes en la diáspora. El texto brinda, además, la posibilidad de conocer un texto aljamiado de un periodo del que han sobrevivido pocos ejemplos de la actividad filosófica de los judíos ibéricos.

⁵ Véase la reciente contribución de A. GUIDI, «Platonismo e neoplatonismo nei *Dialoghi d'amore* di Leone Ebreo: Maimonide, Ficino e la definizione della materia», *Medioevo. Rivista di storia della filosofia medievale* 28 (2003) págs. 225-248.

⁶ La traducción más reeditada ha sido, sin lugar a dudas, la de Garcilaso de la Vega «el Inca». Las ediciones más recientes son: *Diálogos de amor*, Edición según la de Madrid de 1590, con observaciones preliminares de E. JULIÁ MARTÍNEZ (Madrid 1949); *Diálogos de amor*, en *Obras completas de Garcilaso de la Vega*, Edición y estudio preliminar del P. C. SÁENZ DE SANTA MARÍA, vol. I, Biblioteca de Autores Españoles 132 (Madrid 1960) págs. 1-227; *Diálogos de amor*, Traducción de Garcilaso de la Vega, Editados y con introducción de M. DE BURGOS NÚÑEZ (Sevilla 1989). En años recientes han aparecido dos nuevas traducciones, la de D. ROMANO, *Diálogos de amor*, Introducción de A. SORIA OLMEDO (Madrid 1986; 2002), y la de C. MAZO DEL CASTILLO, *Diálogos de amor*, Introducción, edición, notas e índices de J. M. REYES CANO (Barcelona 1986).

Publicados por primera vez en Roma, los *Diálogos de amor* vieron la luz en italiano (*editio princeps* de Antonio Blado, 1535)⁷, aunque la lengua en la cual fueron originalmente escritos sigue siendo un tema espinoso que divide aún a los estudiosos de la obra⁸. Sin adentrarnos en este último problema, cabe mencionar que, a partir de hallazgos realizados en el siglo XX, disponemos de elementos para reconstruir, en parte, la evolución de la redacción del texto de Abarbanel antes de la *princeps* romana. En particular, se han encontrado unos ejemplares, muy raros, de una edición del segundo diálogo, publicada antes de la bladiana de 1535⁹. Además de este texto impreso, a partir de los años cincuenta de la pasada centuria se han encontrado testimonios de una tradición manuscrita del tercer diálogo que apuntan hacia un probable arquetipo que lleva la impronta de las lenguas ibéricas (el castellano y el portugués), al igual que elementos dialectales de la Italia meridional, rasgos atribuibles al origen ibérico de Abarbanel, su juventud transcurrida en la Península Ibérica y su larga permanencia en el sur de Italia durante la última década del siglo XV y los primeros dos decenios del siglo XVI¹⁰.

⁷ *Dialogi d'amore di Maestro Leone Medico Hebreo*, Stampata in Roma per Antonio Blado d'Assola, 1535.

⁸ La contribución más reciente y más exhaustiva al tema es, sin lugar a dudas, el artículo de B. GARVIN, «The Language of Leone Ebreo's *Dialoghi d'amore*», en *Italia. Studi e ricerche sulla storia, la cultura e la letteratura degli ebrei d'Italia*, vols. XIII-XV (Jerusalén 2001) págs. 181-210.

⁹ La edición carece del nombre del tipógrafo y de la fecha de publicación, y lleva solamente este título: *Libro de l'amore divino et humano*. Fue realizada por Leonardo Marso d'Avezzano, un humanista menor y tipógrafo abruzo, basándose en un manuscrito que le fue brindado por Bernardino Silveri-Piccolomini (fallecido en 1552), arzobispo de Sorrento y oriundo de Celano (los Abruzos), quien deseaba ver el texto vertido al latín. No pudiendo cumplir con tal encomienda, el humanista de origen abruzo decidió publicar el segundo diálogo, *De la comunità de l'amore*, dedicándolo a Alfonso II, Duque de Amalfi (1493-¿1545?), noble de origen abruzo que luego sería el Capitán General de Siena bajo Carlos V en 1528.

¹⁰ Sobre la tradición manuscrita véase el artículo de GARVIN, «The Language of Leone Ebreo's ...». En las notas de la edición crítica de la obra de Abarbanel propuesta por G. Manuppella, aparecen las variantes de la edición del segundo diálogo editada por Leonardo Marso d'Avezzano y las de tres de los testimonios de la tradición manuscrita del tercer diálogo: *Diálogos de amor*, Texto fijado, anotado e

Dividos en la *princeps* en tres diálogos, *D'amore et desiderio*, *De la comunità d'amore* y *De l'origine d'amore*¹¹, los *Diálogos de amor* tienen dos interlocutores: Filón y Sofía. A partir de la primera línea del texto, en el que Filón expresa su deseo por una Sofía esquiva que le rehúye a lo largo de la obra, los *Diálogos de amor* dan lugar a una elevada disquisición filosófica acerca de la naturaleza del amor y el deseo humano, desembocando en la cuestión del amor divino y en problemas fundamentales para el pensamiento clásico y medieval, tales como la eternidad del mundo, el papel de la alegoría, la definición de la belleza y la relación entre la natura y la forma. Estamos, por ello, ante una obra de alto espesor filosófico.

Los diálogos de los interlocutores abordan estos temas trascendentales a la vez que se desarrolla la relación concreta de Filón y Sofía, del amante efusivo y la amada huidiza. Al tiempo que discurren doctrinas y temas filosóficos, el lector nunca pierde de vista el telón de fondo que es el amor insatisfecho de Filón.

En el hecho de partir de interlocutores concretos para abordar temas filosóficos, los *Diálogos de amor* se asemejan al diálogo filosófico clásico, renovado por los humanistas sobre todo durante el Renacimiento, cuando, particularmente en la primera mitad del siglo

traducido por G. MANUPPELLA, vol. 1: Texto italiano, notas, documentos; vol. 2: Versão portuguesa (Lisboa 1983). Fundamental es, además, el artículo de C. DIONISOTTI, «Appunti su Leone Ebreo», *Italia medioevale e umanistica* 2 (1959) págs. 409-428. Estos tres estudiosos han tenido en cuenta tres manuscritos: los mss. Patetta 373 y Barberino Latino 3743, ambos de la Biblioteca del Vaticano, y el ms. Harley 5423, de la *British Library*, mientras que dos más, el ms. Western 22 de la *Columbia University* en Nueva York, y el ms. 22 de la *Biblioteca Comunale* de Ascoli Piceno (Italia) han salido a la luz en los últimos años. Por lo tanto, está aún por hacer una verdadera edición crítica que tome en consideración todos los testimonios.

¹¹ La división original tripartita de la obra no ha sido aceptada por todos los estudiosos. En la dedicatoria de su edición del segundo diálogo, Leonardo Marso d'Avezano habla de los cuatro libros de la obra, que tratan, respectivamente, de la *essenzia*, *comunità*, *origine* y *effetti d'amore*. En el prólogo de su obra *De l'Institutione di tutta la vita de l'homo nato nobile e in città libera* (Venecia: Girolomo Scoto, 1543), compuesto en 1540, el literato y prelado sienés Alessandro Piccolomini (1508-1578) menciona la existencia de un cuarto diálogo, perdido, que trata de *gli effetti d'amore*. Véase MANUPPELLA, *Diálogos de amor*, págs. 555-564.

XVI, el amor se convirtió en el tema filosófico por excelencia ¹². Inspirados por el neoplatonismo de Ficino, autores tan leídos en el siglo XVI como Baldesar Castiglione (1478-1529) y su *Libro del Cortegiano* (Venecia 1528), Mario Equicola (1470-1525) y su *De natura de amore* (Venecia 1525), Pietro Bembo (1470-1547) y sus *Gli Asolani* (1506) y Tullia d' Aragona (1510-1556) y su *Dell'infinità dell'amore* (Venecia 1547) emplearon el género del diálogo para ocuparse del tema del amor con el fin de difundir las ideas filosóficas del maestro florentino. Sin embargo, en su género, la obra se distingue de otras obras literarias de contenido filosófico publicadas en Italia en el siglo XVI. El lector, y más aún el lector renacentista, no puede sino percatarse de que los *Diálogos de amor* se sitúan en otro plano, algo que ha sido señalado por más de un estudioso ¹³. Apenas hay referencias al entorno concreto en el que se desarrolla la acción del diálogo. En ello el texto se distingue de otros diálogos de la época en los que se describen, con todo lujo de detalles, el lugar donde se desarrolla y los personajes, a menudo conocidos por todos ¹⁴. Filón y Sofía parecen ser dos interlocutores atemporales, y no hay referencias a su procedencia u origen. La ubicación cronológica del diálogo se sitúa a finales del siglo XV, pero esto se sabe solamente por una alusión pasajera.¹⁵ Mientras que estas obras

¹² Para el tema del diálogo filosófico y el diálogo como género, véanse los artículos de A. VIÁN HERRERO, «El diálogo como género literario argumentativo: imitación poética e imitación dialógica», *Ínsula* 542 (1992) págs. 7-10 y de J. GÓMEZ, «Los límites del diálogo didáctico», *Ínsula* 542 (1992) págs. 10-13.

¹³ El historiador del pensamiento italiano G. Saitta, por ejemplo, destacó la neta superioridad de la obra de Abarbanel sobre la de Bembo. Véase G. SAITTA, *Il pensiero italiano nell'Umanesimo e nel Rinascimento* (Bologna 1949) págs. 109-110.

¹⁴ Por ejemplo, en su *Libro del Cortegiano*, Castiglione pone en escena a destacados miembros de la Italia culta de comienzos del siglo XVI, tales como Elisabetta Gonzaga, Federigo Fregoso, el conde Ludovico da Canossa, Francesco Maria della Rovere, Giuliano de' Medici, Gaspar Pallavacino y Pietro Bembo, en el contexto del apogeo de la vida cultural de la corte de Urbino bajo el duque Guidobaldo. En sus *Gli Asolani*, Bembo sitúa la acción de su diálogo en el castillo de Asolo, perteneciente a la reina de Chipre Caterina Cornaro, en el que participan interlocutores nobles y cultos.

¹⁵ En el segundo diálogo, Filón habla de los descubrimientos de los navegantes españoles y portugueses («E a' tempi nostri l'esperienza de la navigazione de' Portughesi e dei Spagnuoli n'ha dimostrato parte di questo»): MANUPPELLA, *Diálogos de amor*, pág. 73.

fueron publicadas en vida de sus autores y con dedicatorias de su parte, la *princeps* de los *Tres Diálogos de amor* fue publicada póstumamente por un literato sienés poco conocido, Mariano Lenzi, y dedicada a una dama de la nobleza también sienesa, Aurelia Petrucci ¹⁶.

Esta singularidad de la obra, entre otros ejemplos de la producción literaria de inspiración neoplatónica que abordaron el tema del amor, podrá explicar en parte la amplia difusión que tuvo el libro en el siglo XVI. Lo cierto es que el texto del literato sefardí constituyó un éxito rotundo e indiscutible. Recibió elogios por parte de personajes de la talla de Castiglione, Alessandro Piccolomini (1508-1579), Tullia d'Aragona, Benedetto Varchi (1503-1565), en Italia, y de Miguel de Cervantes. Tuvo, además, el dudoso honor de ser satirizado por Pietro Aretino (1492-1556) en su comedia *Il Filosofo* (Venecia 1546), y plagiado por un literato menor, Maximiliano Calvi, en su *Tractado de la hermosura* (Milán 1576) ¹⁷. Junto a los elogios de sus lectores, otros hechos muestran claramente ese éxito: en el siglo XVI pasó por al menos nueve ediciones italianas, en las que tomaron parte algunos de los tipógrafos más prestigiosos del momento. ¹⁸

¹⁶ De Lenzi disponemos de escasas noticias, aparte de que probablemente formaba parte de la comunidad sienesa en Roma y que estaba en contacto con el literato sienés Claudio Tolomei (1492-1555/57), de quien existen dos cartas dirigidas a esta figura menor. Véase *Libro Sesto. Libri VII. Delle lettere di M. Claudio Tolomei, con nuova aggiunta, ristampate e con somma diligenza ricorrette*, Con privilegio in Venegia appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, MDLVII. Aurelia Petrucci (1511-1542) fue nieta de Pandolfo Petrucci, dictador de Siena en la segunda mitad del siglo XV, e hija de Borghese Petrucci, quien brevemente ostentó el poder en la ciudad toscana. En su dedicatoria, Mariano Lenzi nos cuenta que en 1535 el autor ya no se contaba entre los vivos: «Benchè stimo (quando pur vi penso) far in un tempo due non piccoli guadagni: scioglièr parte di questo obbligo con voi, e obligarmi (se l'ombre obligar si possono) Maestro Leone». Véase MANUPPELLA, *Diálogos de amor*, pág. I.

¹⁷ Para la recepción europea del texto, sobre todo española, en el siglo XVI, véanse las páginas dedicadas al texto por M. MENÉNDEZ PELAYO, en su *Historia de las ideas estéticas en España* (7.ª ed., Madrid 1974) págs. 485 ss., y el libro de A. SORIA OLMEDO, *Los Dialoghi d'amore de León Hebreo. Aspectos literarios y culturales* (Granada 1984).

¹⁸ Además de la edición bladiana de 1535, la obra se publicó por los siguientes tipógrafos: en 1541, 1545, 1549 y 1552, por los herederos de Aldo Manucio; en 1558, por Guglielmo Vicentino, pero a cargo de Federico Torresano d'Asola; en 1558, por

En 1551 aparecieron las traducciones francesas del *Seigneur du Parc Champenois*¹⁹, así como la atribuida al literato Pontus de Tyard (1521-1605), editada en realidad por Jean de Tournes²⁰.

Casi treinta años después de la *princeps*, en 1564, apareció una traducción latina obra del literato veneciano Giovanni Carlo Saraceno (nacido en 1554) y publicada en Venecia por Francesco Senensem²¹.

Domenico Giglio; en 1565, por Giorgio de' Cavalli; en 1572, por Nicolò Bevilaqua; en 1586, por Giovanni Alberti; y en 1607, por Giovanni Battista Bonfadino, todas ellas en Venecia. Además de estas ediciones de la obra, hubo una del segundo diálogo, publicada en 1552, sin noticias sobre el tipógrafo o lugar de edición en la portada: *Dialogo della comunità dello amore intitolato amore divino et humano*. Nuovamente et con diligenza ristampato. 1552.

¹⁹ *Philosophie d'Amour de M. Leon Hebreu. Traduite d'Italien en François, par le Seigneur du Parc Champenois*. Avec Privilege du Roy. A Lyon chez Guillaume Rouille et Thibauld Payen. Tal traducción fue reeditada tres veces: en 1559, por el mismo impresor; en París, por Claude Micard, en 1577 y en 1580; y más tarde, en Lyon de nuevo, en 1595, por Benoit Rigaud.

²⁰ *Leon Hebreu de l'Amour*. A Lyon por Jean de Tournes M.D.LI. Avec privilège du Roy pour cinq ans. Existe una edición moderna de esta traducción: *Léon Hébreu, Dialogues d'amour. The French translation attributed to Pontus de Tyard and published in Lyon, 1551, by Jean de Tournes*, ed. T. A. PERRY (University of North Carolina 1974).

²¹ *Leonis Hebraei Doctissimi atque sapientissimi viri. De amore Dialogi Tres nuper Ioanne Carolo Saraceno purissima, candidissimaque; Latinitate Donati. Nec non ab eodem et singulis Dialogis argomenta sua praemissa et marginales Annotationes suis quibusque locis infertae, Alphabetico et locupletissimo Indice his tandem adiuncto fuerunt*. Venetiis, apud Franciscum Senensem. M.M.D.LXIII. La traducción fue dedicada a Antoine Perrento, cardenal de Granvelle (1517-1586), ministro de Felipe II en los Países Bajos, virrey de Nápoles y luego arzobispo de Besançon. Fue impresa de nuevo en Suiza, en 1587, e incluida en una edición de obras cabalísticas: *Artis Cabalisticae. Hoc est reconditae Theologiae et Philosophiae Scriptorum*. Tomus I, *In quo praeter Paoli Ricii Theologicos et Philosophicos libros sunt Latini pene omnes et Hebraei nonnulli praestantissimi Scriptores, qui artem commentariis suis Philosophiae Studiosis pernecessarium et hactenus a clarissimis multis viris magno desiderio expectatum*. Ex. D. Johannis Pistorii, Niddani Med D. Et Marchionum Badensium Consiliari Bibliotheca. Basilae per Sebastianum Henricpetri, Anno D.M. XXCVII. Este libro ha sido reeditado con una reproducción facsimilar (Frankfurt 1970).

La primera traducción en lengua hebrea no apareció hasta el siglo XIX, publicada en la localidad polaca de Lyck en 1871, aunque fuera obra del literato judío Joseph Baruch da Urbino, del siglo XVII²².

Las traducciones en lengua española publicadas en el siglo XVI fueron tres. La primera, sobre la cual volveremos más adelante, fue publicada en Venecia, en 1568, por un tipógrafo desconocido, con el título *Los Diálogos de amor de mestre León Abarbanel, médico y filósofo excelente*, y es la única entre las ediciones de los *Diálogos de amor* que menciona el verdadero apellido del autor sefardí²³. Esta traducción apareció de nuevo en 1598 en Venecia, en lo que ha pasado por ser una segunda edición de la obra en las dos bibliotecas que poseen el volumen²⁴. Sin embargo, un estudio material de los dos ejemplares existentes y su comparación con ejemplares de la edición de 1568 revela que se trata de una emisión, pues las filigranas en el papel y los cuadernos son idénticos²⁵. Tal hecho nos hace pensar en unas ventas modestas de la edición de 1568, que hizo que los cuadernos sobrantes fueran encuadernados y vendidos al público treinta años después. El autor de la traducción se anuncia como Guedella Yahia, y cuando apareció en 1568 fue ofrecida a Felipe II (1533-1598) en una dedicatoria cuando menos curiosa: en ella se hace referencia a Abarbanel como autor español cuya obra podrá beneficiar

²² ייכח על האהבה מאת החכם החוקר הנכבד הפלוסוף המובהק והמשורר הגדול. דון יהודה בן יצחק אברבנאל ז"ל. יוצא לאור בפעם ראשונה בשפת עברית מתוך כ"י הנמצא באוצר הספרים של הנביר השוע הר"ר נפתלי הירץ גינצבורג בפאריז. ונלוה לו תולדות המחבר מאת דוד גארדאן. Herausgegeben im Selbstverlage des Vereins M'Kize Nirdamim (L. Silbermann). Schnellpressendruck von Rudolph Siebert (Lyck 1871).

²³ *Los Diálogos de amor de Mestre León Abarbanel, médico y filósofo excelente*. De nuevo traducidos en lengua castellana y deregidos a la Maestad del Rey Filippo. Con privilegio della Illustrissima Señoría. En Venetia. Con licenza delli superiori. MDLXVIII.

²⁴ *Diálogos de amor compuestos por Maestro León Abarbanel Hebreo médico excellentísimo*. De nuevo con summa delixensa corexido e restampado. Estampado en Venesia. 1598. Las dos bibliotecas que poseen el volumen, la *Bibliothèque Nationale de France* y la *Biblioteca del Jewish Theological Seminary of America* de Nueva York, en sus respectivos catálogos se refieren a él como una nueva edición.

²⁵ He abordado este tema en mi tesis doctoral, defendida en la Universidad de Valencia en octubre de 2003: *Los Diálogos de amor de León Hebreo en el marco sociocultural sefardí en el siglo XVI* (Valencia 2003).

a la nación española, «...que sempre fue amiga de saber cosas nuevas...». La dedicatoria no está contenida en la emisión de 1598:

Al muy alto y muy poderoso sennor, Don Felipe. Por la gracia de Dios, Rey d'España, de las Indias, islas y tierra firme, del mar Oceano, de las dos Sicilias, de Gerusalém y c. Católico defensor de la fee. Guedella Yahia Salud y perpetua felicidad. Muchos son los que en estos tiempos (muy alto y mui poderoso sennor) se han puesto, y se ponen a escribir, y publicar sus obras en diversas professiones, como vemos, ansí por mostrar sus ingenios como para uso, y provecho del próximo, los quales por cierto merecem mucho loor, pues la intención con que lo hazen es buena, y tanto más aquello que debaxo de brevedad han declarado sus conceptos y escrito alta y doctamente, tractando materias graves y muy delicadas para más provecho. Como entre algunos otros lo ha hecho, el sabeo varón León Hebreo, el qual en sus Diálogos de amor, que andan escritos en italiano con mucha erudición y elegancia de estilo ha tractado del amor divino so título de Filón y Sofía, que otro no quiere dezir que razonamiento del amante y la sabedoría y catolicamente ha dicho las opiniones que los filósophos sobre ello tuvieron y también del astrología y de la immortalidad del anima, con otras cosas graves y delicadamente escritas, que merecem estarlo en todas las lenguas, si ser pudiesse, como ya está también en la latina. La qual obra contentándome más que otra, por el subgeto y considerando el beneficio que recibiría la naceón espannola (que sempre fue amiga de saber cosas nuevas y que las alcanza por arduas que sean, más que otra) si la tuviessen en su lengua, y tanto más siendo el autor espannol, me puse a traduzirla en los ratos que he podido. Y ansí aviendome salido bien este mi trabaio, que no ha sido poco por la dificultad de las materias que tracta, en que por mi poco saber a las vezes tropesava y reduzídola a mi desseado fin. No me contenté de haverla traduzido, pero aún lo he hecho imprimir, ansí por lo que ya he dicho, como por tener ocasión de ofrecerla a V.M. como lo hago y que salga de mis mano debaxo del amparo de su ferme y fuerte escudo y no tema los maldigiente y no me parece que viene fuera de propósito dedicar el casto subgeto de amor a Príncipe casto, pensamientos celestiales a Príncipe que es ornado de celestiales virtudes, altísimos entendimientos a Príncipe lleno de altísimos conceptos. Allendo que no dexo de persuadirme que todo a un tiempo haré dos cosas: la una, servir a V.M. en algo como es mi desseo y la otra para obligar (si las sembras obligar pueden) al Autor por haver yo a sus Diálogos dado nueva luz y encomendádlos al mayor de los Príncipes que oy bivem, de lo que yo creo, que el sumamente deva alegrarse, no menos que del

nuevo resplendor, del alto Protector que les he dado. Por tanto, a V.M. suplico por su mucha bondad reciba esta obra como cosa suya y la mande tratar como tal, pues ella lo merece y enderesando en ella como en cuerpo aptíssimo a recibir luz de su rayo, hará que más clara y resplandeciente se muestre al mundo ²⁶.

Esta traducción se destaca por su literalidad y la presencia de arcaísmos, italianismos y lusismos, al igual que por una serie de rasgos gráficos que difícilmente se entienden en un texto español ya entrado el Siglo de Oro. La cedilla, presente en la primera página, aparece dos veces solamente («essençia» y «conoçerte»). En los demás casos se prescinde de la cedilla: así, por ejemplo, el valor fonético del fonema predorsoalveolar sonoro /ʃ/ viene representado por «c», como en «fuerca» y «recibiente». Hay variación en la representación gráfica del sonido palatal lateral /ʎ/, que viene representado por <ll> y por <lh>, como en portugués. Es posible, pues, ver «maravillosa» y «maravilhosa». El sonido nasal sonoro /ŋ/ se representa en el texto por <nn>, como en «annos», solución gráfica considerada ya arcaica en la segunda mitad del siglo XVI, y por <nh>, como en portugués («suenhos»), mientras que <ñ> no aparece nunca en el texto.

Además del texto de los *Diálogos de amor*, el volumen publicado en Venecia contenía una obra filosófica, de diez folios, titulada *Opiniones sacadas de los más auténticos y antiguos filósofos que sobre la alma escribieron y sus definiciones*, atribuida al *Piritíssimo Doctor Arón Afia, Filósofo y Metafísico excelentísimo* ²⁷. En este pequeño tratado se reseñan las posiciones filosóficas de varios pensadores acerca del problema del alma, desde la antigüedad hasta el periodo del Renacimiento. Demócrito, Anaxágoras, Empédocles, Platón, Pitágoras, Aristóteles, Averroes, Séneca, Marco Aurelio y Girolomo Frascatoro, entre otros, son mencionados en esta obra, que concluye con una definición del alma que se apoya en la noción de la creación del hombre por Dios tal como aparece en el primer capítulo del libro

²⁶ Hebreo (1568) Fols I-II r.

²⁷ (Venecia 1568) fols. 116 r-127 r. Una edición electrónica de este texto, preparada por mí, se ha publicado en *Anexos de la Revista LEMIR* (Facultad de Filología de la Universidad de Valencia 2005), disponible en www.parnaseo.es.

de Génesis ²⁸. Su autor fue un destacado maestro de latín y filosofía en Salónica en la segunda mitad del siglo XVI, docente, entre otros, de Moisés Almosnino (1518-¿1580?) ²⁹. Aparece mencionado como *philosophum peripateticum*, y participa como interlocutor en un diálogo filosófico junto con Juan Rodrigo de Castello Branco, más conocido como Amato Lusitano (1511-1568), compuesto por este último literato y humanista portugués dentro de su tratado médico *Curationum Medicinalium*, concretamente en su séptima *Centuria Curationum* ³⁰.

Esta traducción, que al parecer tuvo una difusión escasa en la Península Ibérica en el siglo XVI ³¹, fue seguida por la del literato aragonés Carlos Montesa (fallecido en 1602), Catedrático de Derecho en la Universidad de Zaragoza e hijo de Hernando Montesa, miembro del séquito del embajador Diego de Mendoza en Roma. El volumen, titulado *Philografía universal de todo el mundo, de los Diálogos de León Hebreo*, fue dedicado a Don Francisco Salazar, Inquisidor Apostólico del reino de Aragón y *Maestre de escuelas* de la Univer-

²⁸ «Alma umana es sustancia incorpórea, divina, inmortal que vegeta, sienpre y mueve y entende quando informa el cuerpo y después que el cuerpo la pierde entende solamente»: Arón Afia, *Opiniones sacadas de los más auténticos y antiguos filósofos que sobre la alma escribieron y sus definiciones* (Venecia 1568) Fol. 127 r.

²⁹ I. R. MOLHO, «Un humaniste séfardi de Salonique: Moïse Barouth Almosnino (1518-1581)», en *Tesoro de los judíos sefardíes. Estudios sobre la historia de los sefardíes y su cultura*, vol. VII (Jerusalén 1964), pág. LII.

³⁰ *Curatio vigesima, in qua docentur, septum transversum risus sive hilaritatis sedem esse, ad doctorem Affium Philosophum peripateticum*, en *Amati Lusitani Medici Physici Praestantissimi, curationum medicinalium Centuria Septima Thesalonice curationes habitas continens, varia multiplicique doctrina referta*. Accessit Index rerum memorabilium copiosissimus. Lugduni, (Lyon) apud Gulielmum Rouillium sub scuto Veneto. 1570, Fol. 68.

³¹ La primera alusión directa a ella en suelo español se encuentra en el Índice de Zapata de 1632, donde aparece condenada la edición de los *Diálogos* o *Filografía* de 1568, y luego en una requisita de libros por parte de la Inquisición de Murcia en 1634. Véase A. MÁRQUEZ, *Literatura e Inquisición en España* (Madrid 1984) pág. 237, y H. PUIGDOMENECH, «Noticia de libros italianos, renacentistas, requisados por la Inquisición en Murcia en 1634», en *Actas del Segundo Congreso Nacional de italianistas españoles* (Barcelona 1982) pág. 43.

sidad de Salamanca. Aparecen en él noticias contradictorias acerca de la fecha de su publicación, pues la portada señala que se imprimió en 1584 en Zaragoza por Lorenzo y Diego de Robles³², mientras que en la última página se dice que fue en 1582³³. En su dedicatoria, Montesa sostiene que su padre empezó dicha labor estando en Roma y desde el latín³⁴.

³² *Philographía universal de todo el mundo, de los Diálogos de León Hebreo. Traduzida de italiano en español, corregida y añadida por Micer Carlos Montesa, ciudadano de la insigne ciudad de Çaragoça*. Dirigida al muy illustre señor don Francisco Gasca Salazar Inquisidor Apostólico del reyno de Aragón y Maestre escuelas de la universidad de Salamanca. Es obra sutilíssima y muy provechosa, assí para seculares como religiosos. Visto y examinado por orden de los señores del Consejo Real. Virescit vulnere virtus. Con licencia. En Çaragoça, en casa de Lorenço y Diego de Robles hermanos. Año 1584. Véndese en casa del mismo. Con privilegio.

³³ «Acabose de imprimir esta presente *Philographía universal de todo el mundo, de los Diálogos de León Hebreo*, traduzidos de italiano en español y corregidos y añadidos por el excellent Micer Carlos Montesa ciudadano Çaragoçano. En casa de Lorenço y Diego de Robles Hermanos. Impresores en Çaragoça, el año de la corección a 22 días del mes de Deziembre, dia del Solsticio de Hyemal de 1582». Parece que estamos ante otro ejemplo de emisión, y que el folio de la portada con la fecha posterior fue añadido a los ejemplares impresos en 1582. La Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca Nacional de Lisboa, la Biblioteca Universitaria de Salamanca y la *British Library* no poseen ningún ejemplar de la traducción de Montesa en que aparezca la fecha de 1582 en su portada. En todos los casos, la fecha de 1582 aparece detrás. Parece ser que el libro fue emitido dos veces más, pues hay ejemplares con portadas que llevan las fechas 1593 y 1602, publicados por Lorenzo de Robles en Zaragoza, pero «a costas de Angel Tabano mercader de libros». Todas llevan la fecha de 1582 detrás, y un análisis material revela que el papel y los tipos son idénticos en todos. Se trataría, en todos los casos, de un simple cambio de portada en ejemplares impresos en 1582.

³⁴ «La otra ocasión, que me he podido mover, dexando aparte la sutileza de la obra, ha sido, considerar, que mi padre, el señor Hernando Montesa, estando en compañía del Illustrisimo don Diego de Mendoça en la embaxada de Roma, en tiempo de nuestro Sancto padre Julio tercero quiso hazer esta traducción, de lengua latina en española en que fue escrita originalmente del auctor con tan elegante estilo, que dio ocasión a que qualquier nación dessease traduzilla en su propio vulgar para participar de la amorosa philosophía que el libro contenía, porque fue en el tiempo que salió a luz de manos del auctor, la materia más celebrada que en aquellos tiempos en Roma se vio, ni oyó por el buen crédito que el auctor tenía», Montesa (1582), fls. 2r-v.

El texto de Montesa empieza con una obra del propio literato aragonés titulada *Apología en alabança del amor*, que resulta ser un compendio de posiciones filosóficas acerca del amor para defender la tesis neoplatónica. Es claro que Montesa pretendía incluir esta obra en su traducción de los *Diálogos de amor* para que figurase como una obra original suya, pese a que en realidad resulta ser un tratado confuso en el que Ficino, San Pablo, los Evangelios, los Salmos, Petronio, Cicerón, Catulo, San Agustín y San Ambrosio, entre otros, son citados en lo que se asemeja a una muestra algo pedante de cultura humanística. Mediante su *Apología*, Montesa se define partidario de la interpretación de la obra del literato sefardí en términos neoplatónicos, como los demás lectores cristianos del Renacimiento.

Sin embargo, la traducción de los *Diálogos de amor* de mayor difusión en el siglo XVI en lengua española impresa fue, sin lugar a dudas, la publicada en Madrid, en 1590, a cargo del literato de origen peruano Garcilaso de la Vega «el Inca» (1539-1616), dedicada a Felipe II³⁵. La traducción del Inca llegó a entrar en la Biblioteca de El Escorial, siendo la única de las traducciones publicadas, que se sepa, que formó parte de la biblioteca personal de Felipe II³⁶. Sobre todo en los últimos años, la crítica ha aceptado esta versión española del texto de Abarbanel como la mejor de las tres y como obra maestra de la literatura del Siglo de Oro³⁷.

Además de estas tres traducciones impresas, existen tres manuscritos inéditos de los *Diálogos de amor*, con toda probabilidad de los

³⁵ *La traducción del Indio de los tres Diálogos de amor de León Hebreo, hecha de italiano en español por Garcilaso Inga de la Vega, natural de la gran ciudad de Cuzco, cabeça de los reynos y provincias del Piru*, Dirigidas a la Sacra Católica Magestad del rey don Felipe nuestro Señor, en Madrid, en casa de Pedro Madrigal. MDXC. Hasta el siglo XX se había publicado solamente aquella vez.

³⁶ La traducción de Montesa ingresó en la biblioteca de El Escorial entrado el siglo XVII; sin embargo, parece ser que Felipe II llegó a poseer un ejemplar de la traducción de Garcilaso. Debo estos datos al Hermano José Luis del Valle Merino O.S.A., de la Biblioteca de El Escorial.

³⁷ Véase MENÉNDEZ PELAYO, *Historia de las ideas estéticas*, pág. 490; BURGOS NÚÑEZ, *Diálogos de amor*, pág. 69.

siglos XVI y XVII. Uno, el ms. II/1881, se encuentra en la Real Biblioteca de Madrid. Hay escasos datos sobre su procedencia, aparte del hecho de que formó parte de la biblioteca personal de Don Diego Sarmiento de Acuña, Conde de Gondomar (1567-1626), erudito y bibliófilo que había sido corregidor en Valladolid y embajador de Felipe III en Inglaterra, entre 1613 y 1618 y 1619 y 1622, donde acumuló una notable colección de libros y manuscritos ³⁸. El manuscrito, que está constituido por 231 folios, tiene por título *León Hebreo diálogos*, y lleva una dedicatoria en la que no se indica a quién iba destinada; al final, el amanuense se identifica solamente como D.T. ³⁹ No se trata de una traducción fiel al texto italiano: los interlocutores se llaman Tomás y Aldara, y si bien las primeras líneas corresponden a los *Diálogos de amor*, ya en la primera página difiere enteramente en su contenido. Está dividido en cuatro diálogos, y se pueden apreciar por lo menos tres manos distintas en la composición del manuscrito. No se trata, por lo tanto, de una simple traducción a partir de la *princeps*, o de una de sus reediciones, sino de una obra original que de algún modo es una suerte de plagio de los *Diálogos de amor*.

El otro manuscrito se halla en la Biblioteca Municipal de Oporto. Tiene la signatura de 1057, y ha sido catalogado como obra de una mano del siglo XVII o del XVIII, aunque bien podría ser del siglo XVI ⁴⁰. El texto, que cuenta con 243 folios, está encabezado solamente por esta indicación: *Diálogo primero de amor. Eobn Kobrob. Philón y Sophía interlocutores*. Lleva una dedicatoria al final, pero tampoco se indica a quién estaba dirigida la traducción, y aparecen además un nombre y una firma que no coinciden con la mano del amanuense:

³⁸ P. A. ESCAPA y J. L. RODRIGUÉZ MONTEDERRAMO, «Manuscritos y saberes en la librería del Conde de Gondomar», en *El libro antiguo español. Coleccionismo*, vol. IV, dir. M. L. LÓPEZ-VIDRIERO y P. M. CÁTEDRA (Salamanca 1998) págs. 13-41.

³⁹ Ms. II/1881, fol 1 r/v.

⁴⁰ Véase mi artículo «El ms. 1057 de la Biblioteca Municipal de Oporto: una traducción castellana desconocida de los *Diálogos de amor* de León Hebreo», *Revista di Filologia e Letterature Ispaniche* 7 (2004) págs. 9-42. He de agradecer a la profesora Helena Sampaio, de Oporto, el haberme facilitado un microfilm de este manuscrito.

Alfonso de la Cámara. El manuscrito, dividido en seis diálogos, contiene, así mismo, unos poemas en latín, español e italiano, y unos resúmenes de cada diálogo.

El tercer manuscrito y el que nos ocupa directamente es el ms. Or. Gaster 10688⁴¹, una traducción española de los *Diálogos de amor* en caracteres hebraicos. Pertenece a un fondo que llegó a la *British Library*, entonces en el *British Museum*, cuando su dueño, el bibliófilo y estudioso rumano Dr. Moisés Gaster (1856-1939) lo vendió a la biblioteca. En sus escasas alusiones al manuscrito, Gaster deja claro que pensaba que estaba ante el original, de puño y letra, de Yehuda Abarbanel⁴². Algunos años más tarde matizó esta opinión y sugirió que se trataba de una copia del original del autor, original que habría escrito en español aljamiado y posteriormente traducido al italiano. Para el estudioso rumano, esta hipótesis era aún más probable dado que el texto no coincidía con ninguna de las tres traducciones de la obra publicadas a lo largo del siglo XVI⁴³. La

⁴¹ Quiero expresar mi agradecimiento al profesor Michele Luzzati, quien, a través del Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Pisa, me proporcionó un microfilm del manuscrito en el año 2000. Igualmente, estoy en deuda con la Sra. Ilana Tahan, responsable de manuscritos hebraicos de la *British Library*, quien nunca ha dejado de responder a todas (muchas) mis preguntas acerca del manuscrito, tanto durante mis tres estancias en Londres como mediante el correo electrónico.

⁴² «One of the most remarkable manuscripts it has been my good fortune to discover is the work of Leone Hebreo, *Dialoghi d'amore*, not in Italian but in Spanish, written in Hebrew characters, in all probability not only the original work from which it was translated into Italian after the death of the author, but probably the autograph of Leone. It is not here the place to point out the immense importance of this discovery which may contribute to alter entirely the judgements passed on the author on the strength of the Italian version»: M. GASTER, *Notes on my Library and earlier drafts with correction* (London 1924) pág. 10.

⁴³ «I have in my possession an old manuscript, which I have reason to believe is contemporary, in which the *Dialoghi* are written in Spanish, but with Hebrew characters. I know that three translations were indeed made into Spanish several years after the Italian edition appeared, but the language of these does not seem to correspond with that of my manuscript. There are, if I remember aright, corrections in it, and I question whether this is not a copy of Leone's Spanish original and written with Hebrew characters. It is unlikely that anyone would have taken the Italian text, translated it into Spanish or Portuguese and written it in Hebrew characters. Again, if he had made a copy from the Spanish translation, being fully versed in the Spanish language and script, what interest would he have had in

posición de Gaster circuló entre sus coetáneos en los años treinta del siglo pasado ⁴⁴.

El ms. Or. Gaster 10688 está constituido por 205 folios y está redactado en una mano semi-cursiva sefardí, estilo caligráfico que los sefardíes se llevaron con ellos tras la expulsión. Entre otras cosas, se caracteriza por la unión de ciertas letras, en este caso, por ejemplo, de *alef* y *lamed*, de *waw* y *nûn* y de *rêš* y *qôf* ⁴⁵. Es obra de una única mano, aunque la escritura se hace progresivamente más pequeña hacia el final y está escrita con una tinta de color marrón oscuro. Mide 24 cm x 16 cm. No posee ni dedicatoria ni colofón, por lo que no nos es posible identificar al copista o al autor. Las páginas tienen una media de veinticinco líneas, y al final de cada folio vuelta hay una llamada en la que aparece la primera palabra del siguiente folio recto, una costumbre que se originó en la Península Ibérica y que más tarde pasó a Oriente, hacia la mitad del siglo XIV, y a Bizancio ⁴⁶. Lleva el título siguiente: דיאלוגוש די אמור קומפוישטוש פור מאישטרו ליון אברבאניל איבריאו מידיקו איסילינטישימו (*Diálogos de amor compuestos por maestro León Abarbanel ebreo médico excelentí-*

writing it in Hebrew characters? It would be quite another matter, however, if the original had been written in that language in Hebrew characters, and if from it the Italian translation had been made by some person who was not a Jew and who did not hesitate to insert those doubtful passages which have given rise to so much argument»: M. GASTER, «Abravanel's Literary Work», en *Isaac Abravanel. Six Lectures*, eds. J. B. TREND y H. LOEWE (Cambridge 1937) págs. 72-73.

⁴⁴ «Modern scholars, Savino and Saitta have upheld the view that the *Dialoghi* were written in Italian, and for lack of any more definite evidence the view is now generally accepted. The theory most recently put forward –that of the authors of the first English version (1937) of the *Dialoghi di Amore*– that the work was composed in Ladino-Castilian indited in Hebrew characters. They point out that the British Museum manuscript of the *Dialoghi* written in Ladino, though not contemporary, may well represent Leone's original. A comparison with the first Italian edition has yet to be made»: A. R. MILBURN, «Leone Ebreo and the Renaissance», en *Isaac Abravanel. Six Lectures*, pág. 141.

⁴⁵ Acerca de la evolución de la caligrafía sefardí antes y después de la expulsión, véase el artículo de M. BEIT-ARIÉ, «La caligrafía hebrea en España: desarrollo, ramificaciones y vicisitudes», en *Morešet Sefarad: el legado de Sefarad*, ed. H. BEINART (Jerusalén 1992) págs. 289-301.

⁴⁶ M. BEIT-ARIÉ, *Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts* (Jerusalén 1981) pág. 54.

simo). El manuscrito se encuentra en un estado de conservación bastante bueno, con la excepción de algunas páginas que muestran claros indicios de haber padecido los efectos de la humedad. Contiene por lo menos cuatro filigranas distintas que no han podido ser identificadas.

El manuscrito presenta numerosas correcciones del amanuense, y a menudo algunos pasajes o palabras están tachados o señalados por tres puntitos encima de la palabra o grupo de palabras, apareciendo la lección correcta al margen del cuerpo del texto aljamiado.

Aparte de las correcciones al margen del texto, hay algunas notas que no están en español aljamiado, sino en hebreo⁴⁷. Su distribución es desigual. El primer diálogo, די לה איסינסייה דיל אמור (*de la esencia del amor*), también el más corto, ocupa los folios 1 r hasta el 34 r, y contiene 69 de estas notas. El segundo diálogo, די לה די לה קומונידאד דיל אמור (*de la comunidad del amor*), empieza en el folio 34 r y termina en el 100 v, y tiene 23 de estas notas. El tercero, el más extenso, דיל אוריגין דל אמור (*del origen del amor*), va desde el folio 100 v hasta el folio 205 v, y contiene 4 notas. Un estudio de algunas de estas notas revela que se trata de resúmenes del texto aljamiado.

El ms. Or. Gaster 10688 presenta varias soluciones a la hora de representar la lengua romance en caracteres hebraicos. Así, por ejemplo, el valor del sonido palatal africado /ç/ se representa a lo largo del texto mediante ג con un punto dejado y ר, como en גוש מור (*muchos*), mientras que la misma letra con un punto encima sirve para representar el sonido prepalatal fricativo sonoro /ʒ/, como en אינגינדראן (*engendran*). Conserva la distinción entre /b/ y /v/ mediante *bet*, como en בנייפישיוש (*beneficios*), y *bet* con un punto, como en איבירטי (*averte*). En el texto aljamiado <h> inicial y aspirada está presente y se representa con la letra *he* en algunas palabras, como en האזיר (*hazer*), mientras que otras prescinden de ella, como en אונישטוש (*onestos*). La consonante palatal nasal sonora /ŋ/ se representa mediante *nun* y *yod*, como en דאניו (*daño*). El

⁴⁷ Hemos de agradecer el Doctor Abraham David, bibliotecario e investigador de la Biblioteca de la Universidad Hebrea de Jerusalén, el haber transcrito algunas de estas notas.

fonema palatal lateral /λ/ se representa mediante *lamed*, *yod* y *yod* como en אקיליוש (aquellos).

El texto del manuscrito sigue la división tripartita de la ediciones italianas y las traducciones impresas en lengua española. Coincide, casi al pie de la letra, con el texto de la primera traducción publicada en lengua española, la que apareció, en caracteres latinos, en Venecia en 1568 y fue atribuida a Guedeliah Yahia. Evidentemente, Gaster no había consultado esta traducción, pues, aparte de alguna que otra variante, coincide con la del texto impreso. La más importante discrepancia respecto al texto impreso en 1568 es un pasaje que ha provocado la consternación de más de un estudioso. Se trata de una alusión cristiana que ha aparecido en todas las ediciones y manuscritos de los *Diálogos de amor*⁴⁸. En la *princeps* este pasaje aparece de la siguiente manera: *Coloro che desiano non credeno interamente che sia impossibile, hanno inteso per le historie legali, che Enoc et Elia et ancor santo Giovanni evangelista sonno immortali in corpo et anima...*⁴⁹. La edición veneciana vierte el pasaje de esta manera: *Aquellos que lo desean, no creen enteramente que sea imposible, y an entendido que por las historias logales que Noe y Elia y aun San Ioan Evangelista son inmortales en cuerpo y alma*⁵⁰. El ms. Or. Gaster 10688, en cambio, ofrece lo siguiente: אקילוש קי לי דשיאן נון קריאן אינטירה מינטי קי שיאה אינפושבלי אי אן אינטינידיו פור לאש אישטוריאש ליגאליש קי נואי אי איליאש שון אינמורטאליש אין קואירפן אי אלמה (Aquellos que lo desean, non creen enteramente que sea inposible y an entendido por las istorias legales que Noe y Elia son inmortales en cuerpo y alma)⁵¹. Con la omisión del nombre de San

⁴⁸ La mayor parte de los estudiosos lo han interpretado como espurio, un elemento añadido por un editor cristiano cauto, temeroso de la censura oficial hasta el extremo de que S. CARAMELLA, en su edición crítica *Dialoghi d'amore* (Bari 1929) pág. 279, omitió el pasaje, al igual que MANUPPELLA, *Diálogos de amor*, pág. 240.

⁴⁹ Reproducida en la edición fascimular de GEBHARDT, *Leone Ebreo*, f. 73 v.

⁵⁰ Yahia (1568) f. 81 r.

⁵¹ Ms. Or. Gaster 10688 fol. 158 r. La sustitución de Noé es a todas luces incomprendible, pues no hay precedentes ni en la tradición judía ni en la cristiana. La inmortalidad corporal y espiritual de éste puede deberse a una lectura equivocada del texto italiano por parte del traductor, quien habría interpretado «*che Enoc*» como «*E noe*».

Juan Evangelista, presente o no en la redacción original de Abrabanel, el autor del texto del ms. Or. Gaster 10688 evidentemente sostenía que la concesión cristiana era ajena al verdadero sentido de los *Diálogos de amor*.

Dos han sido los estudiosos, ambos israelíes, que se han percatado de la coincidencia entre ambos textos: Menahem Dorman y Moisés Orfali⁵². Dorman señala que el manuscrito es producto de una mano oriental que, a partir del texto impreso, redactó la obra en letra cursiva sefardí destinada, con toda probabilidad, a lectores sefardíes del siglo XVII⁵³.

No hay unanimidad entre los estudiosos en torno a la identidad del autor. Algunos de ellos, como por ejemplo Abraham David, bibliotecario de la Universidad Hebrea de Jerusalén y célebre paleógrafo, y Menachem Dorman, han atribuido la traducción publicada en Venecia a Guedeliah ben Yahia ben Joseph (1526-1587), cabalista e historiador oriundo de Imola (Piamonte), autor del tratado *Šalšelet ha-Qabalah* (Venecia 1587). David señala el espíritu renacentista de algunas de las obras del literato italiano, además del hecho de que su familiaridad con el italiano haría de él el autor más lógico de la obra⁵⁴. Dorman, a su vez, destaca la adhesión del ben Yahia al ideario del renacimiento, subrayando que escribió una obra dedicada al tema de la mujer y el amor, lo cual explicaría su interés por los *Diálogos de amor*⁵⁵.

En cambio, otros estudiosos, como el inglés Cecil Roth y el norteamericano Yosef Haim Yerushalmi, han atribuido la traducción a un autor de Salónica de la segunda mitad del siglo XVI, de nombre Guedeliah ben Tam ibn Yahia, según el primero, y Guedeliah ben Moisés ibn Yahia, según Yerushalmi. Roth sostiene que este fue médico, erudito, traductor de obras filosóficas, en particular las de Alberto Magno, y mecenas de la vida cultural sefardí en aquella loca-

⁵² DORMAN, *Sihiot al ha-Ahavah*, págs. 122-127; M. ORFALI, *Biblioteca de autores lógicos hispano judíos (siglos XI-XV)* (Granada 1997) pág. 211.

⁵³ DORMAN, *Sihiot al ha-Ahavah*, pág. 123.

⁵⁴ A. DAVID, «Guedeliah ibn Yahia, auteur de *Schalshélet ha-Qabalah*,» *Revue des Études Juives* 153/1-2 (1994) pág. 132.

⁵⁵ DORMAN, *Sihiot al ha-Ahavah*, pág. 122-125.

lidad otomana ⁵⁶. Yerushalmi, en cambio, defiende que se trata de Guedeliah ben Moisés ibn Yahia, destacada figura de la vida sefardí salonicense del siglo XVI, quien hospedó a Amato Lusitano en su casa y a quien el autor luso dedicó su séptima *Centuria Curationum* ⁵⁷. Ateniéndonos a las palabras del filósofo y médico portugués, *Guedelia Yahia, vir sapiens et generose*, fue hijo de Moisés ben Yahia, médico de Salónica, conocido por su heroísmo durante un estallido de la peste en esa localidad otomana. A su vez, el hijo de este Moisés fue un conocido mecenas de la vida cultural y erudita en la localidad levantina, algo que Lusitano resaltó en su dedicatoria ⁵⁸.

⁵⁶ C. ROTH, «Guedeliah ben Tam ibn Yahya», en *Encyclopedia Judaica*, vol. 8, *He-Ir* (Jerusalén 1971) pág. 1210.

⁵⁷ Y. H. YERUSHALMI, «Propos de Spinoza sur la survivance du peuple juif», en *Sefardica. Essai sur l'histoire des Juifs, des marranes et des nouveaux-chrétiens d'origine hispano-portugaise* (Paris 1998) pág. 339.

⁵⁸ *Guedelia Yahia, vir sapiens et generose, multis de causis: prima, quia sapiens cum sis et concionator egregius, ac acri quodam ingenio praeditus, longe iudiciorum magnus haberis existimator. quibus facile haec, et huius generis alia, quanti sint valoris, et arti medicae adiumentum praestare possint, diiudicabis. Praetereo humanitatem tuam, affabilitatem, morumque suavitatem, et mirum quendam candorem, quibus omnibus, medius fidius, excellere viderus. Sunt praeterea multa alia, quae me ad hoc munusculum tibi offerendum impulere, hospitalitas tua, et omnium tuorum, erga peregrinos, religionis cuiuscunque sint; ad haec munificus et liberalis animus pro subueniendis pauperibus: qua in re, effusus (ut aiunt) habenis, patrem tuum optime memoriae, Moysem Yahiam, aemularis, felicissimamque imitaris; qui ut omnes hic Thessalonicae norunt, immani quadam pestilentia elapsa, in invandis, curandisve pauperibus aegrotantibus, et ipsis mortuis sepeliendis non pauca, nec contemnenda ducatorum millia expendit, res omnium consensu, pro Deo propitio habendo, haud infima. Sed omnibus numeris, Centuria haec tibi debetur: quia eius nonnullis curationibus interfuisti; ad sorore namque tua, muliere honoratissima et opulenta incipit, et eam honestissimae et venerandae matronae matris tuae curatio claudit, ut interim Solomonis Seneoris Soceri tui, viri longiori vita digni obitum tacem, ut vere in hac habeas Centuria, prout misera humana fert conditio, aliquando quod rideas et aliquando quod plores fleasque, iuxta dictionem, omnium rerum vicissitudo est. Habes igitur vir generose, dedicationis huius Centuriae rationes quas si, ut spero, alacri anima receperis, ad maiora, dubio procul, Amantum devinctum habebis. Vale. Et cum tua stercus ex Deo empta feliciter vive, et fruire, Thessalonice, Mense Augusto, anno ad mundo creato, 5321. Secundum vero computo Romanum 1561: Lusitano (1570) ff. 6-8.*

No es este el lugar para ocuparnos de la solución definitiva a la autoría de la traducción. Sea en el caso del autor italiano o del salonicense, se trata de un miembro de la familia Yahia, una importante familia presente en Portugal desde la creación del reino en 1140⁵⁹. Tras el decreto de la expulsión de Don Manuel en 1496, la familia huyó, dividiéndose en dos ramas: la italiana y la otomana⁶⁰. Tanto el cabalista e historiador de Imola, como el médico y traductor salonicense, fueron descendientes de esta antigua familia portuguesa. El autor de la traducción española de los *Diálogos de amor*, bien en el texto aljamiado o en el impreso en Venecia, pertenecía a la segunda generación de judíos portugueses cuya lengua literaria era el español. Por su particular relación con la edición impresa, parece que la traducción tenía alguna vinculación con el mundo sefardí del Levante.

El estudio de este documento nos deja con numerosas interrogantes: no disponemos de la identidad exacta de su autor, ni tampoco del año o el lugar de su redacción. Al existir la edición impresa de 1568, con cuyo texto, *mutatis mutandis*, coincide, el manuscrito pudo ser coetáneo o derivado de ésta, o uno de los posibles manuscritos que hubiesen sido la fuente del texto en caracteres latinos. En el estado actual de la investigación, no podemos decantarnos con certeza por ninguna de las tres posibilidades.

El ms. Gaster Or. 10688 es de un interés evidente para los estudiosos de la lengua, cultura y pensamiento sefardíes, pues se trata de una de las escasas muestras de producción literaria de libre creación en lengua sefardí del siglo XVI que han sobrevivido hasta nuestros días. Por su extensión y por su calidad literaria es sólo comparable, tal vez, con las obras de Moisés Almosnino, como por ejemplo la *Crónica de los reyes otomanos*, compuesta en torno a 1567 y conservada en un manuscrito aljamiado, y el *Regimiento de la Vida*,

⁵⁹ M. KAYSERLING, *História dos judeus em Portugal*. Tradução G. BORCHARD, C. DA SILVA e A. NOVINSKY. Introdução, actualização bibliográfica e notas A. NOVINSKY, (São Paulo 1971) págs. 3-4.

⁶⁰ S. OSCHSER, «Yahia», en *The Jewish Encyclopedia*, vol XII, *Talmud-Zweifel* (New York - Londres 1926) págs. 581-584.

impreso en 1564⁶¹. Siendo un ejemplo de la incipiente *koiné* judeo-española, desarrollada en Oriente tras la expulsión, su estudio podría ser de gran utilidad para quienes se ocupan de lingüística sefardí⁶².

La existencia de este manuscrito demuestra que el texto de Abarbanel tuvo una recepción específicamente sefardí y que los *Diálogos de amor* circularon entre los sefardíes, en el imperio otomano o en Italia. Un estudio minucioso de las notas presentes en el manuscrito permitiría comprender el modo en que el amanuense interpretó la obra, así como estudiar el comentario filosófico y teológico de un sefardí a una obra que es judeoespañola por autor, y que tuvo la rara fortuna de entrar en el Parnaso de los textos del siglo XVI.

⁶¹ El primero se halla en el ms. X-126-sup de la Biblioteca Ambrosiana de Milán; ha sido transcrito, editado y publicado por P. RUMEU, *Crónica de los reyes otomanos* (Barcelona 1998). El segundo fue publicado en Salónica y ha sido recientemente editado por J. ZEMKE, *El Regimiento de la vida; Tratado de los sueños (Salonika, 1564)* (Tempe, Ariz. 2004).

⁶² Sobre el tema de la *koiné* judeoespañola, véanse los trabajos de L. MINERVINI, especialmente: «'Llevaron de acá nuestra lengua...' Gli usi linguistici degli ebrei spagnoli in Italia», *Medioevo romanzo* 19/1-2 (1994) págs. 133-192; «The Formation of the Judeo-Spanish Koiné: Dialectal Convergence in the Sixteenth Century», en *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies. 29 June-1 July 1997*, ed. A. BENAÏM (Londres 1999) págs. 41-52; y «La formación de la *koiné* judeo-española en el siglo XVI», *Revue de Linguistique Romane* 66 (2002) págs. 497-512. Igualmente importante es el artículo de R. PENNY, «Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish», *Romance Philology* 46/2 (1992) págs. 125-140.

RESUMEN

El artículo se ocupa de una traducción castellana de los *Dialoghi d'amore* de Yehudah Abarbanel o León Hebreo, el ms. Or. Gaster 10688, en castellano aljamiado, que se halla en la *British Library*. Este texto es puesto en relación con las demás traducciones realizadas a lo largo del siglo XVI y con la tradición manuscrita italiana. El objetivo es demostrar que la traducción fue realizada a partir de una edición italiana de la obra y que no constituye, como algunos estudiosos habían supuesto, una obra original, pues coincide con la primera traducción castellana impresa, publicada en Venecia en 1568. Así mismo, se sitúa el manuscrito en el contexto de la producción literaria de las comunidades sefardíes radicadas en Levante en el siglo XVI.

PALABRAS CLAVE: aljamiado, traducción, manuscrito, Levante, Venecia.

SUMMARY

Ms. Or. Gaster 10688 is a Spanish translation in Hebrew script of Judah Abarbanel or Leone Ebreo's *Dialoghi d'amore* kept in the British Library in London. By putting it in context with the other extant sixteenth-century translations of the work and the Italian manuscript tradition, the author suggests that ms. Or. Gaster 10688 is a translation from an Italian edition, thus disagreeing with the opinion that it is an original work. Indeed, the text corresponds with the first printed Spanish version published in Venice in 1568. The author also puts the manuscript in context with the literary production of the Sephardic communities in the Levant during the 16th century.

KEYWORDS: Aljamiado, translation, manuscript, Levant, Venice.